

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Теоретические и прикладные аспекты прагмалингвистики**

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы магистратуры
44.04.01.18 Теория и практика преподавания иностранных языков в школе и вузе
(немецкий, французский языки)

Для набора 2025 года

Квалификация
Магистр

КАФЕДРА немецкого и французского языков

Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам

Курс	1		2		Итого	
	УП	РП	УП	РП		
Лекции	2	2			2	2
Практические	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	6	6	4	4	10	10
Контактная работа	6	6	4	4	10	10
Сам. работа	66	66	59	59	125	125
Часы на контроль			9	9	9	9
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Мурашова Е.А.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	расширить и углубить знания будущих специалистов-филологов в области теории и методологии прагмалингвистики. Усвоение знаний в области лингвистики обусловлено овладением ее терминологией, точным определением научных понятий, навыками лингвистического и основами прагматического анализа, обоснованием языковых классификаций и умением использовать наиболее адекватные методы исследования явлений языка
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКР-4.1.	Изучает и анализирует результаты научных исследований, применяет их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере образования
ПКР-4.2.	Проектирует и осуществляет научное исследование в контексте профессиональной деятельности
ПКО-3.1.	Ориентируется в современных подходах к обучению и воспитанию обучающихся
ПКО-3.2.	Проектирует и реализует образовательные программы с учётом актуальных данных научных исследований

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	прагмалингвистическую терминологию и основные научные понятия
Уметь:	определять прагмалингвистический аспект построения различных текстов интерпретировать текст с прагмалингвистической позиции выявлять прагмалингвистический аспект в формировании устного и письменного текста перевода
Владеть:	владения прагмалингвистической терминологией, точного определения прагмалингвистических понятий, прагмалингвистического анализа.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Теоретические и прикладные аспекты прагмалингвистики

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	<p>Введение в прагмалингвистику. Предпосылки к возникновению данного научного направления.</p> <p>Лингво-культурологические аспекты прагмалингвистического анализа. Некоторые этнографические особенности межкультурной коммуникации.</p> <p>Теория восприятия в аспекте прагмалингвистики. Концепция коммуникативных актов с точки зрения прагмалингвистики.</p> <p>Отношение языка и речи с точки зрения прагмалингвистики.</p> <p>Реализация языковых явлений в коммуникативно-прагматическом поле.</p>	Лекционные занятия	1	2	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2
1.2	<p>Прагмалингвистическое исследование лексического уровня языка.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие уровневой системы языка. 2. Слово – знак. 3. Слово как системная единица. <p>Прагмалингвистическое исследование фразеологической системы языка.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фразеология в современном языкоизнании. 2. Феномен идиоматизации. 3. Изоморфизм языковых уровней. <p>Прагмалингвистическое исследование синтаксического уровня языка.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Исследование синтаксических единиц языка. 2. Текст как базовая единица прагмалингвистического исследования. 	Практические занятия	1	4	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2
1.3	<p>Прагмалингвистика в теории и практике перевода.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема определения прагматического потенциала текста. 2. Способы адекватной переачи текста в межкультурной коммуникации. 	Практические занятия	2	4	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1

	Методы прагмалингвистического анализа. Лингвистические и экстралингвистические компоненты прагмалингвистического анализа, их применимость.				ПКО-3.2
1.4	Исторические предпосылки к выделению прагмалингвистики в отдельную ветвь научного знания. Концепция порождающей речемыслительной деятельности человека. Типы коммуникативных актов. Социальная обусловленность коммуникации. Прагматический компонент «этикетных речевых действий». Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Критерии установки и воспроизведения формальных особенностей оригинала в межъязыковом посредничестве. Прагматический потенциал рекламного текста.	Самостоятельная работа	1	66	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2
1.5	Язык и мышление. Функции языка. Язык и речь. Язык как общественное явление. Язык как важнейший этнический признак. Проблема языкового знака. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Взаимосвязь языка и культуры. Лингвистический метод. Описательный метод. Методологические основы современных лингвистических исследований. Типологический метод. Методика лингвистического анализа. Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	Самостоятельная работа	2	59	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2
1.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	2	9	ПКР-4 ПКО-3 ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	
2	Мечковская	Семиотика. Язык. Природа. Культура: курс лекций: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 022600- Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 - перевод и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультурной коммуникации и 021700 - Филология	М.: Академия, 2004	
3	Малова А.В., Тифанова М.Ф., Тищенко А.В., Фролова Н.В., Яхтина Ж.В.	Диалог культур. Развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенции учащихся: англ. яз.: 3-11 кл.	Волгоград: Панорама, 2006	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
4	Магомедова Д., Тамарченко Н., Дмитриева Е., Жеребин А., Белобратов А., Рымарь Н., Брайтман С., Седельник В., Шкаренков П., Маркин А., Микрина Е., Бакши Н., Сайр М.-В., Шайтанов И., Карельский А., Аверенцев С.	Диалог культур - культура диалога: сб. науч. ст. к 70-летию Н. С. Павловой	М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2002	
5	Крюкова	Речевой акт проклятия и лексико-грамматические средства его осуществления: автореф. дис. на соиск. ученой степ. канд. филолог. наук : по спец. 10.02.19- Теория яз.	Ставрополь, 2011	
6	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	
7	Мечковская, Нина Борисовна	Семиотика. Язык. Природа. Культура: курс лекций: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 022600- Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 - перевод и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультурной коммуникации и 021700 - Филология	М.: Академия, 2004	
8	Малова А.В., Тифанова М.Ф.	Диалог культур. Развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенции учащихся: англ. яз.: 3-11 кл.	Волгоград: Панорама, 2006	
9	Качалов Н. А.	Известия Томского политехнического университета: Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты: журнал	Томск: Томский политехнический университет, 2002	Biblioclub
10	Стернин И. А.	Язык и мышление: учебно-методическое пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2015	Biblioclub
11	Марков В. И., Ртищева О. В.	Межкультурная коммуникация: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016	Biblioclub
12	Махлина, С. Т.	Семиотика культуры и лингвистика: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2010	
13	Тер-Минасова, С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008	

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Лаврентьева Е.В.	Занимательная риторика и этикет	М.: Олимпа-Пресс, 2001	
2	Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Щеболева И.И.	Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Словообразование: В 3-х ч: Учеб. пособие для студентов филол. фак. пед. ун-тов и ин-тов	М.: Просвещение: ВЛАДОС, 1995	
3	Под ред. П.П. Шубы	Фонетика. Лексикология. Фразеология/ Шуба П.П., Шевченко Л.А., Германович И.К. и др.: [В 3 ч.]	Минск: Плоппресс, 1998	
4		Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование/ Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Щеболева И.И.	Ростов н/Д: Феникс, 1997	
5	Балакай	Словарь русского речевого этикета: Формы доброжелат. обхождения: 600 слов и выражений	М.: АСТ-ПРЕСС, 2001	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
6	Барлас Л.Г., Инфантова Г.Г., Сейфулин М.Г., Сенина Н.А.	Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: В 4-х ч.: Учеб. для спец. "Преподавание в нач. кл. общеобразоват. шк."	Таганрог: Образование, 1995	
7	Михальчук	Практикум по речевому этикету: Учеб. пособие для студентов филолог. спец. вузов	Могилев: МГУ, 2000	
8	Резанова З. И., Мишанкина Н. А., Катунин Д. А.	Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты	Воронеж: РИЦ ЕФ ВГУ, 2003	
9	Николенко	Лексикология и фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 032900- Рус. яз. и лит.	М.: Академия, 2005	
10	Караулов, Филиппович Ю. Н.	Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования	М.: Азбуковник, 2009	
11	Бирих, Мокиенко В. М., Степанова Л. И.	Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов	М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007	
12	Голубева Е. В., Голубева И. В., Минаева Н. А., Сафонова Д. А.	Этикетные речевые жанры и обучение им в начальной школе	Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та им. А. П. Чехова, 2013	
13	Санников В.З.	Русский язык в зеркале языковой игры	М.: Языки рус. культуры, 1999	
14	Мухортов, Денис Сергеевич	Практика перевода: английский = русский: учеб. пособие по англ. яз.	М.: Высш. шк., 2006	
15	Караулов, Юрий Николаевич, Филиппович, Ю. Н.	Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования	М.: Азбуковник, 2009	
16		Вестник МУ Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация	,	
17		Вестник МУ Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация	,	
18	Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В.	Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009	Biblioclub
19	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	Biblioclub
20	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	Biblioclub
21	Тимошевская, И. М.	Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)»	Симферополь: Университет экономики и управления, 2016	

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс – URL: <http://www.consultant.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - URL: <http://fcior.edu.ru>

Каталог образовательных ресурсов сети Интернет - URL: <http://edu-top.ru/katalog/>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - URL: http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.77.1

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

FineRiader 9 согр

OpenOffice

Notepad++

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.